



# 中國文學故事與宗教

Robert Paul Roth 著

勞寶霞譯

世界上大部份文學故事都與道德和宗教有關。我們不難發現，中國的說書故事與西方的民間傳說及古典文學有很多相似的地方，都是以神話來解釋宇宙的起源、頌讚超自然的奇妙化功，宣揚在惡勢力的壓迫下爭取正義，以及讚揚勇氣、憐憫、忠信和毅力等高尚的品德。

中國神話詩歌故事標誌著先民與大自然搏鬥的事蹟，好比希臘人的普羅米修斯和希伯來人的諾厄神話。中國先民把蒼天描繪成一只圓碟，蒼天的四極由四枝天柱支撐著。在一次大災難中，天柱折斷了，地裂開了，大火蔓延而不滅，洪水浩洋而不消，禽獸吃人，民不聊生。幸得女媧撥亂反正，煉五色

石補蒼天，斷鼉足；立四極；積蘆灰；止淫水，並把猛獸除去，使世界重得安寧。

女媧是勇氣和智慧的人格化代表，顯示出先民戰勝大自然的願望。有趣的是，中國與古希臘一樣，都以女性作為智慧的代表。希伯來人也同樣把智慧比喻為萬物的首生者。另一方面，雖然文法上的性別與人的性別無關，但在希伯來文中，「智慧」一詞的字根亦屬於陰性。

後來，世界又發生了另一次災難。水神共工用頭撞倒了不周山，使支撐著蒼天的大柱子折斷了，天的西北部垮了下來。因此，日月星辰全向西北方向移動，大地的東南部沉了下去，造成洪水為患，

人民叫苦連天。這時，有一位名叫鯀的天神想救萬民於苦困之中，遂盜取天帝的「息壤」，（譯者按：據《中國古代神話》（袁珂著）所載，息壤是一種長生不息的土壤。）希望能用之堆成堤壩，平息洪水。可是，這事被天帝知道了，他非常憤怒，不但把鯀處死，還阻延了救洪的工程。可是，鯀雖然死去，他的尸體卻未有腐壞，在他的胃內還孕育出一個小生命來，這便是鯀的兒子禹。禹繼承了父親未完成的使命，並汲取了鯀失敗的教訓，用挖坑和設渠道疏導水流的方法平息水患，解救了萬民的苦痛。禹是智慧、毅力和無私奉獻的人格化代表。這個中國式的諾厄故事記載在孔子所編的《書經》內，其評註的大意是：禹的功績是何其偉大啊！如非因為他治水見效，恐怕所有百姓都會變成海中魚蝦了。

值得注意的是，雖然中國和希臘的神話與聖經故事有不少相似之處，但聖經故事與其餘兩類神話基本上是不同的。在基督徒的聖經故事中，當人被逐出樂園之後，跟著的故事發展是有歷史根據的，

並非將概念擬人化。在基督徒的啓示觀念裡，現實便是人的故事；而不是把抽象的觀念人格化地敘述出來；亦不是把現實建基在抽象的幻想之中。在中國和希臘的神話裡，衆神皆以人形出現，但這些內容都只是作者虛構出來的故事，是他們對大自然力量 and 抽象觀念的擬人化描寫而已。

共工是中國的海神，而女媧便是中國的雅典娜。這些擬人化的描述象徵著大自然力量或某些抽象的概念。擬人化的表現只是一個包裝，基本上是不真實的。但在包裝的背後卻帶著無形而恆久不變的事實。在基督徒的啓示觀裡，懷著愛心而承受痛苦的天主向人流露了萬物的美善。這觀念與柏拉圖主義和佛教教義大相逕庭。猶太基督徒的啓示並非是虛構的擬人化圖象，而是以故事形式去表達一個真正存在的人物，一個真天主降生為真人，最後透過苦難、死亡而獲得勝利。

中國戲曲在十三世紀元代開始發展起來。在這時期裡，我們會發現很多歌頌德行的戲曲故事。

戲曲故事的内容一般都是說教式的，故事背景多數是強者凌弱、富者欺貧，最後必有一英雄出現，撥亂反正。此外，戲曲故事裡的小孩亦常遭繼母虐待。《玻璃鞋》的故事也有中國版，那位「灰姑娘」是一個美麗而貧窮的繼女。在《飛來峰》這個杭州西湖的故事裡，一個狂僧拯救了百姓離開城鎮，免受從四川飛來的一座大山所壓，獨是惡貫滿盈的地主留在那裡遭殃。

《孟姜女》是一個反抗暴政的故事，含有深刻的宗教意義，必須放在啓示的層面上，人們才能明白。這是一個愛情故事，卻並非指男女之愛、父母子女間的愛情或朋友之愛；而是指獻身受苦的愛情。人類愛的天性在世界之始已存在，很多美麗的故事都以愛情爲主題。愛能使我們變得美麗，這是與生俱來的自然反應。但獻身的愛情卻能使別人也同樣美麗。《孟姜女》的故事便是一個好例子。

故事發生在秦始皇執政時期。這個暴君爲了抵禦匈奴人的入侵，便決定在邊疆建造一度一萬里長

的城牆。在長城建築期間，城牆屢次倒塌，工程無甚進展。一個聰明的僧人向秦王獻議說：「如要建造萬里長城，必須要在每一里的城牆內，埋下一個人，守衛著每一里的城牆。」這個視人命如草芥的暴君毫不猶疑地決定照這個計劃行事。幸而在千鈞一髮之際，一位智者阻止了這個屠殺萬民的計劃。他說：「我們不用埋一萬個人，只需找一個名叫『萬』的人來埋在城牆裡，便已足夠。因爲萬者；一萬也。」於是，秦始皇的士兵便到處尋找此人。那時，剛巧一個名叫「萬」的青年正與孟姜在舉行婚禮。士兵一見到他，便把他帶走，孟姜含淚目送丈夫被押往長城活埋。她爲了克盡妻子的義務，決定到塞外尋回丈夫的屍骨回家安葬。可是，當她抵達長城之後，卻不知如何在一萬里的城牆內，找到「萬」的屍骨。孟姜在悲痛無奈之餘，便不禁在城牆下大哭起來。她的哭聲淒切可憐，淚水竟使城牆倒下，而她丈夫的屍骨亦顯露出來。這事件給秦始皇知道了，於是便召見孟姜。當他看見她的美貌時，

便決定立她爲妃。經過多番思慮後，孟姜答應了秦王的要求，但卻要他先履行三個條件：第一，她要用四十九天的時間哀悼她的丈夫；第二，秦始皇及其官員部下均須到她丈夫的墳前致祭；第三，秦王必須在河邊建造一座四十九尺高的祭塔，讓她能爲其夫作奉獻祭禮。秦始皇不加思索便答應了她的要求。當高塔建成之後，孟姜女攀上塔頂，躍身跳下來，爲丈夫作最後一次的奉獻。秦王當下非常震怒。於是，便命人把孟姜的尸体切成肉碎，掉進河裡。當這些小肉碎被拋進水裡以後，便化成一條條小銀魚，而孟姜女的靈魂亦永存在世間。

這是一個十分有趣的故事，值得注意的一點是：城牆接二連三地倒下來。可見這個暴君愈想防禦外敵，他愈發不能如願。這是天主教在歷史中的判決。我們愈是想令自己安全和強壯，我們的生命便會愈來愈缺乏保障。秦始皇視人民的生命如草芥，認爲人民爲國犧牲是理所當然的事。人民在這樣的情況下，只有坐以待斃，孟姜女亦只能痛哭流涕。可是，

淚水卻較城牆和武器來得有力。當我們在外太空望向地球時，唯一所見到的人類建設，竟是用來分隔人類的萬里長城，這不是很諷刺嗎？然而，受苦的爱情以淚水溶化了堅固的城牆，獲得了最後的勝利。在這裡，我們不但看到苦路由淚水的洗禮開始，更看到那位忠貞妻子的生命在小銀魚內得到復活的勝利。從另一個角度來看，這亦是一個巴特舍巴的故事。她在丈夫死後成爲達味的皇后。這故事對個人有深刻的意義，亦有不少政治含意。但最重要的是，這是一個顯示天主聖愛的故事。這愛的意義在人的理解範圍之外，我們只能在啓示的光照下才能明白。

《梁山伯與祝英台》是另一個在中世紀歌頌愛情的故事。一個名叫英台的少女想入學堂讀書。可是在那個封建的時代，女孩子是不准拋頭露面的。她於是便向父親求情，表示如果假扮男裝，便不會有危險。經過多番請求下，英台的父親終於批准她到外面讀書。故事發展下去的矛盾情節在中國舞台上是十分有趣的，好比莎士比亞名劇《皆大歡喜》

(As You Like It) 一樣。英台在學堂內認識了梁山伯，他是英台的室友。二人十分投契，英台早把芳心暗許，可是山伯以為英台是個男孩子，所以他們的愛情並未能在這時開花結果。英台除了繼續掩飾女兒身份之外，已用盡各種方法向山伯示愛，但他也未能會意。英台在最後邀請山伯到她家去探望她的「學生妹妹」，山伯到達時才發現英台原來是個女孩子，於是愛上了她。可是英台的父親卻早已把女兒許配給有財有勢但卻好玩終日的馬家郎。英台雖然不贊成這頭親事，卻也難以反抗。山伯為此十分傷心，最後相思成病，鬱鬱而終。英台在山伯死後，便答應出嫁，條件是讓她在婚禮舉行之前到山伯墳前致祭。當她到達墳場後，卸下華服，一身縞素走到山伯墳前拜祭。忽然，風雲變色，山伯的墳墓竟然在這時打開，英台抓緊這個機會跳進去。當四周轉暗為明時，兩只美麗的大蝴蝶從墳墓裡翩翩飛舞出來，而在其餘墳墓內的死人也化成蝴蝶，一同在悠揚悅耳的音樂下起舞。

祝英台的故事道出了愛情的偉大，它能戰勝無數的罪惡。不論是父母之愛、男女之愛、忠貞之愛或天主對人類之愛，都能在最後戰勝人為的法律拘禁，為受壓迫的婦女平反，衝破死亡的阻隔。

漓江一帶苗族人民有一齣歌舞劇，源於一個當地流傳的民間故事。這個關於報應和受苦愛情的傳說故事，具有宗教意義和深遠的啓示含意。話說一名常悉心照料花草林木，對雀鳥亦愛護備至的農夫，與燈花仙子邂逅而互生情愫。農夫以蘆笛吹奏一曲向仙子表示愛意。仙子便送他一把有法力的銀鋤頭作為定情信物。二人結為夫婦，過著辛勤而幸福的日子。可惜好景不常，有一隻邪惡的石妖，垂涎農夫的銀鋤頭，遂設計游說他把鋤頭賣掉。農夫中了石妖的奸計，並變得遊手好閒，終日玩雀為樂，田園也荒廢了。燈花仙子不忍見丈夫變得如此墮落，於是便魔法把銀鋤變成一只髮夾，隨她一起離開回到仙界去。農夫在失去妻子、田園和鋤頭之後，深深惱恨自己的所作所為。他以蘆笛吹奏一曲哀怨之



調，緬懷過去快樂的日子，並希望笛聲能感動妻子，使她重回自己的懷抱。燈花仙子果然回來，在村裡聞曲起舞。農夫最後找回自己的妻子，二人重歸於好，村民也一同為這對復合的戀人大事慶祝。值得注意的是，在這個古老的傳說故事中，竟然也包含了工作的道德觀。那個農夫必須要戒除懶惰的習慣，才能與妻子重歸於好。可是，他卻必須完全仰賴上天的幫助和仙子的眷顧，才能獲得幸福。

小說是繼元代雜劇發展下來的文學體裁。作者避免用傳統的方法來寫歷史，而以小說的文體來反映歷史現實。《三國演義》是小說發展至成熟階段的里程碑。此書描述群雄以才智勝天下的事蹟，具有道德教誨，宗教含義卻不多。有關超自然現象的問題，作者只客觀地以簡單的心理因素來解釋。在這方面與《三國演義》截然不同的，是描寫孫悟空大鬧天宮的《西遊記》。這個猴子王在最後得成正果。在他未成正道之前，如來佛祖曾跟他打賭，說如果孫悟空有本事，一筋斗打出他的右手掌

中，便算是他贏，玉帝也會把天宮讓給他。那個孫悟空有七十二般變化，能駕筋斗雲。於是，他便縱身一跳，站在佛祖的手心裡，像風車一般往前推進，直至看見五根肉紅柱子為止。他心想，這該是天的盡頭了。說罷便在那中間柱子上寫下一行大字：「齊天大聖到此一遊。」寫畢，便翻轉斗雲，逕回本處，站在如來掌內耀武揚威，說自己已到過青天盡頭，留下記號，並叫佛祖跟他同去一看。可是，佛祖卻氣定神閒地叫他低頭看看，只見佛祖的右手中指寫著：「齊天大聖到此一遊」八字。

類似以上這樣的故事，在元人《西遊記話本》中也可找到，都以典型的中國式諷刺喜劇表達出來。《水滸傳》的題材便不同了。這部小說的主題與英國的《羅賓漢》故事差不多。故事發生在十三世紀宋徽宗年間，當時政治黑暗，小人當道，宋江等三十六位頭領與七十二位男女被逼上梁山，落草為寇。梁山位於山東省，地處高蘆淺湖之間，擁有良好的天然屏障。每位上山的盜寇都有一段不平凡

的遭遇，最後都被迫逃離家庭與社會，到深山大澤中與政府爲敵，才能生存下去。梁山的沼澤延綿，水道曲折，是打野戰和遊擊的理想地方。這群盜寇豪傑聚集起來，結義爲盟。他們有自己的組織和法律，可說是一個受儒家思想影響的封建組織。但它強調替天行道，代替了傳統對天子絕對服從的思想。《水滸傳》的內容是據歷史改編而成的。在北宋年間，曾有三十六個流寇在中原一帶作亂，他們與朝廷爲敵，卻從不傷及無辜的百姓。

梁山泊弟兄提倡除暴安良、同甘共苦、鋤強扶弱。他們亦識英雄重英雄。當他們戰勝對手時，便會冰釋前嫌，邀請這位新朋友上山結義。這個策略也是凱撒大帝在建立羅馬帝國時所常用的方法。

毫無疑問，在所有中國小說中，《紅樓夢》是最令人愛不釋手的作品。這本小說故事中有故事。前半部是關於石頭的故事。話說在四千六百二十三年前，女媧煉就了三萬六千五百零一塊寶石去補青天，但她只用了三萬六千五百塊，剩下的一塊石頭

被遺棄在青埂峰下。誰知這頑石自經鍛煉之後，靈性已通，自來自去，可大可小，因見衆石俱得補天，唯獨自己無才，不得入選，遂自怨自愧，日夜悲哀。它一日來到警幻仙子處，見一「絳珠仙草」十分嬌娜可愛，遂日以甘露灌溉。假以時日，這株仙草因而脫了草木之胎，幻化人形，修成女體。她爲了酬報靈石的灌溉之德，便對它說：「你若下世爲人，我也同去一遭，願把我一生所有的眼淚還你。」一日，有一僧一道經過青埂峰下，看見這塊鮮亮明潔的石頭，便在它身上題上數字，使人人見了便知道它是個奇物，把它帶到溫柔富貴鄉去。又不知過了幾個世代，又有一位空空道人來到青埂峰下，看見這塊石頭，上面字跡分明，遍述這塊石頭的來歷。他從頭一看，原來這是塊無才補青天、幻形入世的靈石，被茫茫大士和渺渺真人帶來入紅塵之中。空空道人遂向石頭說道：「石兄，你這一段故事，並無大賢大忠、理朝廷、治風俗的善政，其中只不過幾個異樣女子，或情或痴，或小才微善，我縱然抄

去，也算不得一種奇書。」那石頭答道：「我雖無風月筆墨、情詩豔賦，但我這半世親見親聞的幾個女子，雖不敢說強似前代書中所有之人，但觀其事跡原委，亦可消愁破悶；至於幾首歪詩，也可以噴飯供酒。」空空道人聽石頭如此說，思忖半嚮，將它再檢閱一遍，發現上面刻著一個少女的愛情故事。她的愛情充滿傷痛，最後步向死亡。她的愛情由純真的感情轉化為悲慟的激情，其靈魂在失戀的洗煉後，獲得淨化和提升。空空道人遂把這故事從頭至尾抄下來，成為下半部有關林黛玉、賈寶玉及其親友的故事。

在賈、林兩家的全盛時期，黛玉的母親病逝。她便唯有投靠外祖母，與寶玉等人同住在賈府內。黛玉與寶玉同年，她雖然體弱多病，卻美麗如花，才智出眾。寶玉在生下來時，口裡啣著一塊五彩玉石，故命名為『寶玉』。在這塊玉石上面，刻有『莫失莫忘，仙壽恒昌』八個大字。他天生任性，行為偏僻乖張。他認為，男人都是渣滓濁物；女人則

是天地靈秀氣之所錄，故常在女人叢中打滾，愛黏其侍婢唇上的唇膏。他不愛讀書，卻聰明奇巧，敏感多情，常寫出絕妙的詩句來。他雖愛與女子為伍，也懂雲雨之事，卻非世俗的色情狂，只是捕捉女性的美貌與靈魂而已。他的性情古怪，時會無緣無故地呆起來，像能與仙界溝通似的；又像是神遊太虛之中。寶玉的父親賈政是封建社會的正統主義代表人物，對子女的管教極嚴，常因為寶玉疏於求學而斥責他。寶玉的意中人本來是黛玉，可是卻被騙與薛寶釵成婚。體弱的黛玉當下被氣至一命嗚呼，而寶玉在發現新婦竟是寶釵之後，亦悲傷至病。他後來被一僧人道破迷團，於是幡然悔悟，立改前行，應考鄉試。在獲得功名之後，他看破紅塵，出家為僧而去。

我們可從很多不同的角度來了解這部小說。從儒家的角度來看，這是一個描述封建貴族家庭由盛至衰的故事。這家族之所以衰敗，是因為其子弟的行為操守與儒家的道德價值觀背道而馳。賈府在最



後得以振興，全賴寶玉痛改前非，考獲功名所致，他成全了父親的期望，亦滿全了儒家的理想。

從道家的角度來看，這是一個描寫靈魂由覺醒至淨化的故事。這靈魂最後看破紅塵，昇華至與神同在的境界。

從西方的角度來看，一位曾經翻譯過《紅樓夢》的學者 Franz Kuhn 認為，這是一個天賦過人但墮落的富家子弟的歷史個案。寶玉遺世不羈，具有女兒氣和懦弱的性格。他既自卑又憂鬱，這敏感的天性常令他痛苦不堪。他在最後雖然能夠考獲功名，但他卻不能適應現實，終於遁世為僧去。Kuhn 認為，寶玉在最後看破紅塵，出家為僧的行徑，是難以被西方人所理解的。

最後，我們也可視《紅樓夢》為一部石頭的故事。這塊靈石象徵著人的天賦靈性。我們如果違反天性行事，便會失去自己。世界由無數的石頭組成，有的是王者；有的是奴隸，各有其本份。寶玉雖為女媧所煉，卻遭世人非議，因為他行為乖張，不能

為世所容。他雖然生性優柔懶惰，只想成爲一塊普通的石頭，但他卻生在官宦之家，好讓他知道自己『寶玉』的身份。所以，這部小說的另一個書名便叫《石頭記》，這個名子較《紅樓夢》更爲合適。

或許這部小說的偉大之處便是能夠包含以上所指出的所有主題和意義。它基本上是一個關於人的故事，被放在奧秘之中，使我們在閱讀時，能至少了解到部份有關全人性標準的意義。在研究《紅樓夢》時，如果我們旨在找出故事的含意，就像找尋一個概念的例證一樣的話，那麼，我們便可按著我們個人的思想方向，從以上不同角度的分析中，選擇一個適合自己的觀點。可是，倘若現實並非是一個概念，而是一個故事的話，那麼，《紅樓夢》便不只是一個例證，而是一個反映現實的故事。事實上，這塊靈石是被棄之石；但它同樣是建築物的磐石，無奈卻被補天者所棄。我們好像曾聽過一個類似這樣的故事。

現在就讓我們看看，爲何要在不同文化所產生

的故事中，找出他們相似的地方？又爲何要指出，中國人和希伯來人同樣重視洪水的意義？這裡有三個原因：（一）文化與文化之間有很多相同的地方，可以幫助我們有意義地交流意見。（二）不同文化的相異之處可以增進我們彼此間的認識。（三）天主在不同文化的故事中，用個別獨有的方式來啓示給所有的人類。

不同的文化在相遇相爭，然後汰弱留強。但實際上這個過程並非是如此簡單。因爲一個文化之強，可能只在科技方面；它在道德教化方面可能會較爲遜色。又或許這個文化在美學的敏銳觸覺，能吸引商業發達但缺乏美感的文化。每個文化在聲、色、氣、味和形式各方面都有不同之處，各自著重他們認爲是有價值的地方。但所有文化都能爲人所感受和欣賞。正因爲我們各有不同的社會背景，所以我們都視別人的文化爲外來之物，有些人還因此而有恐外的情緒，但有些比較開放和好奇的人反而會對這些外來文化產生興趣。在文化的歷史中，當兩個

不同的文化相遇時，它們或會平分春色；或會互相借鏡；或會彼此促進發展；或是把對方消滅，從而發展出一種新的文化來。在這文化轉變的過程背後，我們會辨別出包容全人類的大同。團結可以增加我們接觸的機會，擴大我們的社交圈子，直至我們能在這世界上找到一個屬於衆人的家庭爲止。正如聖保祿在雅典的阿勒奧柏格斯山上所說的話一樣，一人的天天使每一個國家都能在地球上安居。研究不同的故事可以讓我們知道：所有民族在了解愛情、邪惡、希望、美德、意義、神或某些人力所難理解的事物時，都有基本的相同之處。

我們都渴望被愛。世界上有很多種不同的愛情。當二人在愛中的時候，無論這是男女之愛、忠貞之愛、孝順之愛、情慾之愛、柏拉圖式的愛情或是神秘之愛，他們都會心靈相通。另一方面，愛與恨之間亦時會出現緊張的關係。愛的歡樂與失戀的悲痛常會矛盾地一起出現。燈花仙子在失去她的愛人後終能破鏡重圓；寶玉雖然不能與黛玉共諧連理，但

他最後考獲現實的功名，也勉強彌補了他的失戀之痛；英台拒絕接受現實的安排，甘願為愛犧牲，終能戰勝死亡；孟姜女哭倒長城，以情深之淚戰勝鐵壁銅牆。類似這樣的愛情故事並非是中國的專利品。中國愛情故事裡的悲傷、痛苦、勝利和悲劇的因素，也可在西方的故事中找到，遠自特里斯當與伊索爾特，以至近代的齊雅哥醫生與拉娜，愛情一直是最美麗輝煌的東西。

所有人都認識什麼叫不幸，但每每不願接受不幸所帶來的苦痛。基督徒會公開宣認他們的罪過。但縱然是相信命運中充滿著因果輪迴的非基督徒，也會為其罪過而感到內咎。燈花仙子的丈夫因為好逸惡勞、自私懶惰，所以便失去了一切。他後來痛改前非，而燈花仙子亦寬恕了他，與他重歸於好。可是，很多懷疑自己妻子貞節的人在發現自己不該有如此的念頭時，其妻子已可能自殺身亡了。

在人類的故事裡，嘲諷人生的題材比比皆是。故事人物通常都自食其果；孫悟空是自作自受的典

型。《紅樓夢》裡的賈府家道中落，是因為其子孫揮霍無道、競逐聲色所致。這是一個敘述家庭、國家、文化由盛至衰的古老故事。

希望生永恆。當故事發展下去，我們便會發現：在我們不幸的遭遇和痛苦背後，常會有恆久的希望。錯者得反為正；大團圓的結局終會出現。人們都相信邪不能勝正。在《水滸傳》的不同故事裡，我們或會發現，作者在描述綠林英雄劫富濟貧時，常流露出義憤填胸之慨。

有些故事以神話詩歌的形式作體裁，是為了解索人生的意義。但其中部份故事只談世俗事物，而不觸及超性層面，《三國演義》便是其中一個好例子。有些故事則以神話之說來解釋在人生裡奇妙難懂的事物，通俗惹笑的《西遊記》和描述寶玉神遊太虛的《紅樓夢》便是其中兩個最佳的例子。原來普世人類，都以不同的名字探索神的存在。

不同文化的接觸除了具備以上的相同之處外，亦有不少基本差別。但我並非指故事形式上的不同

之處。不同的故事形式只會令人賞心悅目，大開眼界。我要指出的，是天主藉創造和救贖把自己向人類流露的啓示與人類自己創作的故事之間的對比和差別。天主爲愛我們而創造世界，犧牲自己，把我們從罪惡中救贖出來；這份偉大的愛情與我們在歡樂和痛苦中的愛情形成強烈的對比。天主啓示給我們，讓我們知道我們是罪人，逆天道而行；這份罪惡的覺醒與我們因犯錯而惹來的惱恨形成對比。天主曾經答應我們，因著耶穌基督在十字架上的死亡和復活，我們可以得救；這末世性的奧跡與我們對正義和神聖的渴求也形成強烈的對比。不同文化的接觸令人欣慰，但天主啓示的故事與人類創作故事之間的對比和差別，更可轉化和提升，使我們能夠進入新天新地裡。在那裡，天主爲愛祂的人預備了福樂，這是「眼所未見，耳所未聞，人心所未想到的。」

（簡訊，上接四十七頁。）

## 中共政治局常委李瑞寰談宗教政策

李瑞寰於新春期間邀請十多位中國宗教領袖會面，談到在改革開放中如何做好國內的宗教工作。李氏說到在處理共產黨與宗教界朋友的關係時，堅持「政治上團結合作，信仰上互相尊重」的原則。出席聚會的天主教領袖有宗懷德主教及金魯賢主教。

## 中國公佈嬰兒死亡率高於發達國家

中國國家統計局於一月十九日公佈去年所作的一項統計，一九九一年中國嬰兒的死亡率爲千分之三十一點四二，五歲以下兒童的死亡率爲千分之三十四點一九；而發達國家平均水平分別爲千分之三及千分之十七。據統計顯示，百分之八十三的嬰兒經已接受各項疫苗接種，接近發達國家的水平。該項抽樣調查於九一年六月一日至十二日之間舉行，受訪對象達六十二萬人。